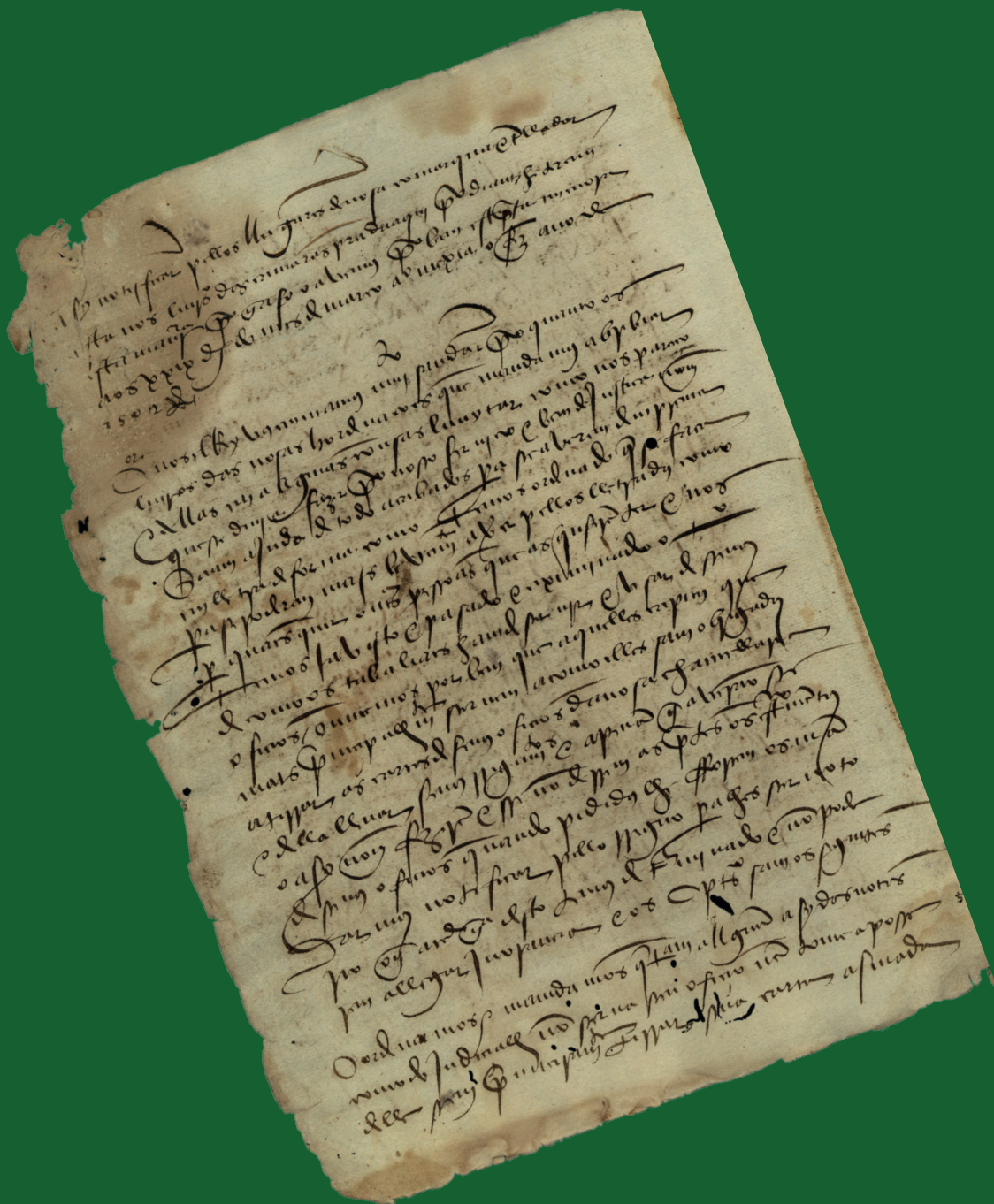




FICHA TÉCNICA

Título

Fragmenta Historica – História, Paleografia e Diplomática

ISSN

1647-6344

Editor

Centro de Estudos Históricos

Director

João José Alves Dias

Conselho Editorial

João Costa: Licenciado em História pela FCSH/NOVA. Mestre em História Medieval pela FCSH/NOVA. Doutor em História Medieval na FCSH/NOVA

José Jorge Gonçalves: Licenciado em História pela FCSH-NOVA. Mestre em História Moderna pela FCSH/NOVA. Doutor em História Moderna pela FCSH/NOVA

Pedro Pinto: Licenciado em História pela FCSH/NOVA

Conselho Científico

Fernando Augusto de Figueiredo (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Gerhard Sailler (Diplomatische Akademie Wien)

Helga Maria Jüsten (CEH-NOVA)

Helmut Siepmann (U. Köln)

Iria Vicente Gonçalves (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

João Costa (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

João José Alves Dias (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

João Paulo Oliveira e Costa (CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Jorge Pereira de Sampaio (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

José Jorge Gonçalves (CEH-NOVA; CHAM – FCSH/NOVA-UAç)

Julián Martín Abad (Biblioteca Nacional de España)

Maria Ângela Godinho Vieira Rocha Beirante (CEH-NOVA)

Maria de Fátima Mendes Vieira Botão Salvador (CEH-NOVA; IEM – FCSH/NOVA)

Design Gráfico

Ana Paula Silva

Índices

João Costa e Pedro Pinto

Imagem de capa

Arquivo Municipal de Loulé, PT-AMLLE-CMLLE-B-A-1-14_{3v}



SUMÁRIO

Imagem da capa: Peças de um puzzle: as surpresas que ainda podem aparecer sobre os livros das ordenações, p. 9
João Alves Dias

ESTUDOS

Coroa, Igreja e superstição em Montemor-o-Novo (1512-1513), p. 17
Jorge Fonseca

A construção do Jardim Botânico da Universidade de Coimbra ao tempo do diretor António José das Neves e Melo (1814), p. 27
Guilhermina Mota

MONUMENTA HISTORICA

Sílvio de Almeida Toledo Neto, Saul António Gomes, Diana Martins, Margarida Contreiras, Catarina Rosa, Pedro Alexandre Gonçalves, Inês Olaia, Pedro Pinto, Carlos da Silva Moura, Filipe Alves Moreira, Miguel Aguiar, Maria Teresa Oliveira, Andreia Fontenete Louro, Miguel Portela, Rui Mendes, Ana Isabel Lopes

Carta de venda feita por Isaac Galego, filho de Bento Cid, a Gil Reinel, Miguel Reinel e Benta Reinel, de casas na judiaria de Lisboa (1308), p. 47

Sentença do Bispo de Coimbra na causa entre a Colegiada de São Bartolomeu e o Convento de Lorvão sobre a penhora de um saltério (1350), p. 49

Testamento de Maria do Porto, presa na cadeia do Rei (1366), p. 53

Carta de quitação dada pelos moradores da vila da Feira a João Rodrigues de Sá, camareiro-mor (1389), p. 55

Quitação da colheita de Manteigas (1398), p. 57

D. João I solicita ao Rei de Aragão a restituição da barca de Vasco Vicente [1405], p. 59

Carta de escambo do Rei D. João I com Gonçalo Vasques Coutinho, Marechal do Reino (1411), p. 61

Quitação da colheita de Manteigas (1417), p. 67

Quitação da colheita de Manteigas (1421), p. 69

Carta de D. João I contendo traslado feito por Fernão Lopes de inquirição de D. Dinis acerca do julgado de Resende (1424), p. 71

Quitação da colheita de Manteigas (1433), p. 75

Carta do Rei D. Duarte à cidade de Barcelona, p. 77

Carta de pagamento do Rei D. Duarte a D. Aldonça de Meneses (1437), p. 79

Quitação da colheita de Manteigas (1446), p. 83

Quitação dada pelo Corregedor Afonso Gil das contas do procurador da Câmara do Porto João Eanes relativas ao ano de 1443-1444 (1447), p. 85

Quitação da colheita de Manteigas (1448), p. 89

Quitação da colheita de Manteigas (1453), p. 91

Carta de crença de Diogo Dias (1458), p. 93

Quitação da colheita de Manteigas (1465), p. 95

Quitação da colheita de Manteigas (1471), p. 97

Quitação do jantar de Manteigas (1481), p. 99

Auto da execução em efígie do Marquês de Montemor-o-Novo (1483), p. 101

Carta de venda de oito alqueires de pão que faz Álvaro Gomes, estante na Ilha da Madeira, a Rui Mendes de Vasconcelos como administrador do Hospital de Figueiró dos Vinhos (1492), p. 103

Carta de partilhas dos bens de Gonçalo Vaz de Castelo Branco (1493), p. 107

Carta de armas concedida por Maximiliano I a Lopo de Calvos (1497), p. 117

Carta de D. Manuel I a Miguel Pérez de Almazán, secretário do Rei de Castela e Aragão, sobre a saúde de seu filho D. Miguel (1499), p. 121

Precedências do “Conde de Faro” sobre o Conde de Alcoutim [c. 1501-1510], p. 123

Carta de D. Manuel I sobre a transladação do túmulo do Conde D. Henrique (1509), p. 133

Carta do Mestre de Santiago a Afonso Homem sobre a honra de Ovelha (1512), p. 135

Mercê a Afonso Homem dos rendimentos do selo da chancelaria da comarca de Trás-os-Montes (1515), p. 137

Ordem de construção de um hospital na vila de Mirandela (1515), p. 139

Confirmação da mercê a Afonso Homem dos rendimentos do selo da chancelaria da comarca de Trás-os-Montes (1522), p. 141

Carta do Padre Álvaro Rodrigues para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 143

Carta do Bacharel João Fernandes para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 145

Carta do Padre Álvaro Rodrigues para D. João III sobre a doença da Imperatriz D. Isabel (1528), p. 147

Nomeação de Pedro Martins como empreiteiro na obra do muro do castelo de Torre de Moncorvo (1536), p. 149

Carta de armas concedida por D. João III a João Pinto (1538), p. 151

Diligências para descargo da alma de D. Jorge de Melo, Bispo da Guarda (1549), p. 155

Auto de posse dos bens dos préstimos de Lamego (1552), p. 159

Carta de D. Catarina de Áustria a Diogo de Miranda sobre a saúde do Cardeal-Infante D. Henrique (1555), p. 163

Carta de Afonso Pestana, estante na Índia, a Francisco Fernandes, capelão do Conde de Tentúgal, narrando eventos na Índia relativos à expedição a Jafanapatão, entre outros [1562], p. 165

Carta de Afonso Pestana, estante na Índia, a Francisco Fernandes, capelão do Conde de Tentúgal, narrando eventos na Índia relativos à Inquisição, entre outros (1562), p. 169

Carta de D. Margarida de Sousa para a Rainha D. Catarina de Áustria (1563), p. 173

Relação do casamento do Duque de Bragança, D. João II, com D. Luísa Francisca de Gusmão (1633), p. 175

Escritura de fiança da renda do sal da vila de Avis (1682), p. 181

A obra dos pilares do dormitório do Colégio da Graça de Coimbra (1702), p. 185

Contrato do douramento do retábulo da capela-mor do Convento de Santa Ana em Coimbra (1711), p. 189

Contrato do douramento do retábulo do Nascimento da Igreja do Colégio de São Jerónimo de Coimbra (1713), p. 193

Escritura de compra e venda de um lagar de fazer vinho e adega na aldeia dos Francos de Santo António (1720), p. 197

Contrato de uma festa anual no Convento de S. Francisco de Coimbra (1745), p. 203

Estabelecimento da Irmandade de S. José na Igreja da Colegiada de Santa Justa em Coimbra (1752), p. 207

Contrato do negócio do descobrimento de minas no Reino de Portugal e dos Algarves (1758), p. 213

As rendas pertencentes à Mitra da cidade de Évora das vilas de Fronteira, Cabeço de Vide, Seda e Alter do Chão (1774), p. 217

Contrato para conclusão das obras na Igreja de Vale de Prazeres (1800), p. 219

Contrato da obra do cemitério da vila do Alcaide (1815), p. 223

Baixos-relevos maçónicos do artista Domingos António de Sequeira (1823), p. 227

Modelos do monumento do Rossio pelo artista Domingos António de Sequeira (1823), p. 229

Requerimento e deferimento para compra de penisco para arborização das dunas entre os rios Minho e Cávado (1888), p. 231

ÍNDICE

Índice antroponímico e toponímico deste número, p. 237

LISBOA
2020

CARTA DO PADRE ÁLVARO RODRIGUES PARA D. JOÃO III SOBRE A DOENÇA DA IMPERATRIZ D. ISABEL (1528)

Transcrição de Andreia Fontenete Louro

CHAM – Centro de Humanidades, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, FCSH,
Universidade NOVA de Lisboa, 1069-061 Lisboa

Resumo

1528, Toledo, Setembro, 2

O padre Álvaro Rodrigues escreve a D. João III para lhe dar notícias sobre o estado de saúde de sua irmã, a Imperatriz D. Isabel. Também lhe transmite informações acerca dos alemães que tinham ido socorrer Nápoles, de frei Francisco de los Angeles e do bispo de Placência.

Abstract

1528, Toledo, 2 September

Father Álvaro Rodrigues writes to King John III to inform him regarding the health of his sister, Empress Isabel of Portugal. He also informs him about the Germans who had gone to help Naples, about friar Francisco de los Angeles and about the bishop of Piacenza.

¹Documento

[cruz]

Senhor ,,,

a vida e estado de , vosa , alteza , conserue ho Senhor deus com tanto contentamento de sua Reall pessoa , assy como , vosa , alteza , deseja e Eu ver lhe queria ,

Senhor , hũa carta me foy dada sobre a que por aluaro mendez lhe mandey das nouas pella quãll e por tanta lembrança e merce lhe beijo suas Reaeins mãos as quãeis me noso Senhor leixe ver antes que moura com vida e saude da Senhora emperatriz a quãll apraza a noso Senhor querer socorer nesta angustia e tribulaçam que com estas terçaãs padeçe tam mal empregadas em sua pessoa e desposisam esta manhaã se achou muito mais affadigada que nunca quada dia se antecipam pera tras que tem ja desamdado hũm dia e hũa noite noso Senhor nos queira ajudar por sua misericordja e piedade mande a , vosa , alteza , encomendar a noso Senhor como creio que fara por sua boa condiçam e virtude a elle apraza de nos ouujr ,

Senhor ho embaxador he Ja presente que mjlhor pode saber as nouas que njnguem poreu Eu nom ey de leixar de dizer ho que souber hos quatorze mjl alemaães que ujnham socorer a napoles som todos tornados Joham d estunhigua² me dixeu que custauam pasante de terzentos mjl ducados andam estes castelhanos Rindo dizem que se foram espanhoões nom se tornaram por mjngua de nom aver vinho e ora se diz que ho duque de mjlam e ho d urbino vem contra mjlam Jurando pellas barbas a antonio de leuia ho raall dos enmijos esta muito prospero sobre napolles em maneira que se este mes se nam socore sera marauilha escapár deus os ponha em paz com descanso de portugall doutra maneira nom quero la se a uenham ,,

Senhor , frey francisco de llos angelles he aqui feito cardeal domjngo / pasado lhe lançaram ho capelho foy ho emperador a sua mjsa e ueo com elle ate porta de sua pousada que era em casa do arcebispo de seujlha que lhe deu de Jantar c<h>ama se de santta cruz dizem que logo parte pera Roma a ffazer paz deus ho ordene como seja serujdo e , vosa , alteza , de todos amjgo e neste mundo vos dey sua graça com a quãll depois de muitos dias lhe mereçaões a gloria e contra todo mundo vitoria , amen ,,

ca uos fiz huã grande serujço contra este maluado bispo de prasencia que fiz queixume delle ao presidente foram tirar enqujricam e esta / [fól. 1v.º] degradado que nom entre por ora em seu bispado nem estey a cinco legoas da corte pague trezentos ducados pera aquella pessoa e parentes sejam restituydos a sua honra e tiraram lhe a Jurdiçam de suas terras

pasey muita cousa sobre isto oge faley com ho conde que chegou agora aqui he grande serujdor de vosa alteza por hũa carta que me elle espreueo fiz ho queixume a quãll ho presidente leo e logo pos em effeito se aver de castigar como ora tem noso Senhor uos dey graça com que outra tall se nom faça

oulhey ao mundo em que estaeis e a quem soeis e perdoe me , vosa , alteza , se njsto ho desseruj Eu sey que fiz o que deuja a deus e a , vosa , alteza ,

ho Senhor deus conserue vosa vida com graça amen ,

esprita a dous dias de setembro de 528 ,,

Indigno capellam de , vosa , alteza , que suas mãos Reaeis , beijo ,

a) aluaro rodriguez / [fól. 2]

³

¹ Os critérios de transcrição adoptados são os propostos em João José Alves Dias, A. H. de Oliveira Marques, e Teresa F. Rodrigues, *Álbum de Paleografia*, Lisboa, Estampa, 1987.

² No meio desta palavra rasurou-se a sílaba “gui” entre “estu” e “nhigua”.

³ No verso, em mão de António Carneiro: “d aluaro Rodriguez dayam da emperatrijz”.



CENTRO DE
ESTUDOS
HISTÓRICOS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA